مادام بوواری (Madame Bovary - Urdu)

تَلَفُّظ کے ساتھ (With Pronunciation)

حَقِیقَت پَسَندی کا ایک لازوال شاہکار، « مادام بوواری »، گُیوستاو فلوبیر کا اَہَم نَوَل ہے، جِس نے جَدِید نَوَل نِگاری میں اِنقِلاب بَرپا کَر دِیا۔ پَہلی بار ۱۸۵۷ میں شائع ہُوا۔ اِس میں دیہاتی شادی میں پَھنسی ایک نَوجَوان عَورَت، ایَما بوواری کی اَلَم ناک کَہانی بَیان کی گَئی ہَے، جو سَماجی بَندھنوں سے مَجبُور ہو کَر، ایک حَبس زَدَہ اِزدِواجی زِندَگی گُزار رَہی ہَے۔ وُہ شَوق اَور عَیش و عِشرَت میں، روزمَرَّہ کی زِندَگی سے بالاتَر، ایک وُجُود کی خواہِش رَکھتی ہَے۔ اَپنی زِندَگی میں رُومانس اَور وَفاداری کی اَن تَھک جُستجُو، اُسے فَریب، دَغا بازی، اَور مایُوسی کے جال میں جَکَڑ لیتی ہَے۔ فلوبیر کی پیچ دَر پیچ نَثر، نَفسیاتی گَہرائی اَور گیرائی، اَور اُسلُوبیاتی کَمال کے ساتھ اَٹَل وابَستَگی، « مادام بوواری » کو اَب تَک کے سَب سے بَڑے نَوَلوں میں سے ایک بَناتی ہَے۔ آج، یہ اِنسانی خواہِش کا ایک گَہرا اَور دَرد ناک مُطالِعَہ ہَے، ایک اَیسا نَوَل جِس نے دُنیا بَھر کے قارِئِین کو مَسحُور اَور اَن گِنَت مُصَنِّفِین کو مُتاثِّر کِیا۔ سِتَم ظَرِیفی، خُوبصُورَتی، اَور دُرُستگی سے بَھر پُور، « مادام بوواری » صِرف ایک نَوَل ہی نَہیں، بَلکِہ جَدِید اَدَبی فَن کی بُنیاد ہَے۔

« میرے جِس تَرجَمے کو غَور سے پَڑھنا چاہیے، وُہ ہَے 'مادام بوواری'؛ یَعنی ایک نا کامیاب تَرجَمے کی حَیثِیَّت سے اَوَّل تو اِس کِتاب کا صَحِیح تَرجَمَہ آج تَک ہُوا ہی دُنیا کی کَون سی زَبان میں ہَے؟ اُردُو بے چاری پِھر بھی بَچّی ہَے۔ یہ کِتاب تو اِس قابِل ہَے کِہ اُردُو کے آٹھ دَس اَدِیب مِل کَر اِسے تَرجَمَہ کَرتے، اَور اِس پَر تین چار سال لَگاتے، تَب کَہیں جا کَر کُچھ بات بَنتی۔ مَیں یہ دَعویٰ نَہیں کَر سَکتا کِہ اِس کِتاب میں نَثری اُسلُوب کے جِتنے مَسائِل سامنے آتے ہیں، مَیں نے اُن سَب کو سَمجھ لیا: اِس کام کے لِیے بھی سال بَھر چاہِیے۔ بَہر حال جو دو چار باتیں میرے پَلّے پَڑیں، وُہ میں نے اُردُو میں پَیدا کَرنی چاہیں۔ » (مُحَمَّد حَسَن عَسکَری)

» فلوبیر فن کا ایک اُستاد ہے، اَور 'مادام بوواری' اُس کا شاہکار ہے - ایک اَیسی کِتاب جِس میں ایک کَمال ہے جو نہ صِرف اِس پَر مُہر لگا دیتا ہے، بَلکِہ اِسے تَقرِیباً تَنہا کَھڑا کر دیتا ہے۔ «) ہینری جیمز، بَرطانوی اَمرِیکی نَوَل نِگار(

» فلوبیر کا خالِص تَحرِیری اَنداز قابِلِ ذِکر دُرُستگی کا ایک آلہ ہے، ایک اَیسا نِشتَر جو اِنسانی تَجرِبے کی سَچّائی کو بَہ راہِ راست کاٹتا ہے۔ «
Marcel Proust مارسَیل پُروست، فرانسیسی نَوَل نِگار(

» اَگر فلوبیر نَہ ہوتا، تو کوئی (جیمز) جوآئس، کوئی (مارسَیل) پُروست، کوئی (ٹھوماس) مان نَہ ہوتا۔ وُہ جَدِید نَوَل کا بانی ہے۔« Vladimir Nabokov) وَلادِی مِیرنابوکوف، رُوسی اَور اَمرِیکی نَوَل نِگار(

» پَہلا جَدِید نَوَل، پَہلا نَوَل جو ہَمیں نَہ صِرف حَقِیقَت کے بارے میں، بَلکِہ نَوَل لِکھنے کے طَرِیقے کے بارے میں بھی سِکھاتا ہے۔ «
(Mario Vargas Llosa) مارِیو بارگاس جیوسا، پیرُو کا نَوَل نِگار اَور نوبَیل اِنعام یافتہ)

» 'مادام بوواری'، یِہ کِتاب اُسلُوب کی ایک یادگار ہے، خالِص آرٹ کا شاہکار، حَقِیقَت پَسند مُصَنِّفِین کی بائبَل ہے۔«
Emile Zola) اےمِل زولا، فرانسیسی نَوَل نِگار اَور نَقّاد(

« فلوبیر ایک شان دار فَن کار ہے۔ 'مادام بوواری' ایک کامِل کِتاب ہے، ایک عَظِیم تَرِین نَوَل۔«
Guy de Maupassant) گی دَموپاساں، فرانسیسی مُصَنِّف(

« فلوبیر نے نَثر کو شاعِری کی طَرح خالِص اَور بہتر بنایا۔ 'مادام بوواری' اِس کا سَب سے شان دار ثُبُوت ہے۔«
(Alphonse Daudet الفونس دودے، فرانسیسی نَوَل نِگار)